

La Maison Rurale de l'Outre-Forêt est un ancien corps de ferme restauré et transformé en musée. Les collections présentées rendent compte de la vie paysanne au début du 20^e siècle en Alsace du Nord. Des ateliers font revivre les métiers ruraux. Enfin, des animations et expositions complètent la visite.



Das Museum befindet sich in einem ehemaligen Bauernhof aus dem 18. Jahrhundert. Das vollkommen restaurierte Gebäude zeigt Volkskunst und schildert das frühere Landleben durch die Besichtigung des Wohnhauses, der Scheune und Nebengebäuden, dem Garten und einigen Werkstätten.

Septembre - September

Jusqu'au 5 septembre :

Exposition temporaire «De la terre aux gâteaux», moules traditionnels d'Alsace.

Dimanche 5 septembre à 16h :

Concert de René Egles. René Egles, à travers ses chansons traditionnelles en alsacien plonge les auditeurs dans un monde plein de poésie.

Dimanche 12 septembre de 14h à 18h :

Brassage de bière avec la micro-brasserie de Lobsann.

Du mercredi 15 au

dimanche 26 septembre :

Exposition temporaire sur «Les églomisés»

Technique d'encadrement sous verre décoré au moyen d'une dorure ou argenture intérieure. Cette exposition d'André Pierre Schmitt et Raymond Dietsch sera complétée par des conférences et des démonstrations les dimanches et mercredis.

Dimanche 19 septembre de 14h à 18h :

Journée du patrimoine (entrée à tarif réduit).

Dimanche 26 septembre à 16h :

Préparation de la choucroute.

Débitage, préparation et mise en tonnelet de la choucroute.



Bis 5. September :

Sommer-Ausstellung «Vom Ton zum Kuchen», traditionelle elsässische Kuchenformen.

Sonntag 5. September ab 16h :
Konzert mit René Egles.

Mit seinen traditionellen elsässischen Liedern führt René Egles das Publikum in eine Welt voll Humor und Poesie.

Sonntag 12. September von 14h bis 18h :

Vorführung von Bierbrauen mit der Mikro-Brauerei von Lobsann

Vom Mittwoch 15. bis

Sonntag 26. September :
Sonderausstellung «Versilberung und Vergoldung unter Glas»

Diese Ausstellung von André Pierre Schmitt und Raymond Dietsch wird Sonntags und Mittwochs durch Vorträge und Vorführungen ergänzt.

Sonntag 19. September von 14h bis 18h :

Tag des Erbguts (ermäßigter Eintritt).

Sonntag 26. September um 16h :
Das Schneiden und Einlegen von Sauerkraut.

Octobre - Oktober

Du dimanche 3 au dimanche 17 octobre :

Exposition temporaire sur «Les Héraldiques»
Elle retracera l'histoire, l'évolution et la signification des blasons depuis le 11^{ème} siècle et jusque après-guerre.

Dimanche 3 octobre de 14h à 17h :

«Papotons pommes».

Après-midi d'animations sur le thème de la pomme avec démonstrations et dégustations.

Dimanche 10 octobre à 16h :

Conférence sur l'origine des blasons.

Dimanche 17 octobre de 10h à 17h :

Marché paysan transfrontalier

Autour de la Maison Rurale, organisé par le Parc naturel régional des Vosges du Nord et la commune de Kutzenhausen. Accès libre à la Maison Rurale



Dimanche 24 octobre à 16h :

Causerie-débat sur la maison alsacienne et les projets de rénovation.

Du 29 octobre au 1er novembre et du 5 au 7 novembre :

Festival autour du Point de Croix «Calligra'fil»

Le rendez-vous incontournable du point de croix et de la broderie en Alsace du Nord. Programme spécifique sur demande.



Vom Sonntag 3. bis Sonntag 17. Oktober :
Sonderausstellung über „Wappen“

Sie schildert die Geschichte, die Entwicklung und die Bedeutung der Wappen seit dem 11. Jahrhundert bis zur Nachkriegszeit.

Sonntag 3. Oktober von 14 bis 17h :

Rund um den Apfel

Vorführung und Kostprobe von verschiedenen Apfel-Rezepten.

Sonntag 10. Oktober ab 16h :

Vortrag über die Herkunft der Wappen (auf franz.)

Sonntag 17. Oktober von 10h bis 17h :

Deutsch-französischer Bauern-Markt in Kutzenhausen

Veranstaltet vom Naturpark Nord-Vogesen und der Gemeinde Kutzenhausen. Freier Zutritt ins Bauernhofmuseum

Sonntag 24. Oktober ab 16h :

Diskussion über die elsässischen Fachwerkhäuser und derer Renovierungs-Projekte (auf franz.)

Vom 29. Oktober bis 1. November und vom 5. bis 7. November :

Kreuzstich-Festival „Calligra'fil“.

Das unumgängliche Stick- und Kreuzstich-Ereignis im Nord-Elsaß. Ausführliches Programm auf Anfrage.



Novembre - November

Dimanche 14 novembre à midi :

Repas choucroute (sur réservation).

Tarif : 12,00 €

Du 21 novembre au 29 décembre :

Exposition de Noël «Les anges dans nos campagnes»

Dimanche 28 novembre de 14h à 18h :

La Ronde des Bredle.

Démonstrations de confection de petits gâteaux de Noël, suivies d'une dégustation. **A 15h**, visite guidée du musée sur le thème des symboles, rites, coutumes et personnages du Noël alsacien.



Mercredis des enfants

(14h30 - sur inscription - à partir de 6 ans)

• Mercredi 6 octobre : «Papotons pommes», découvertes de recettes et dégustations sur le thème de la pomme.

• Mercredi 15 décembre : bricolage de Noël.

Tarif : 5,50€, goûter compris



Sonntag 14. November Mittagessen :

Elsässisches Sauerkraut (auf Voranmeldung).

Tarif : 12,00 €

Vom 21. November bis 29. Dezember :

Weihnachts-Ausstellung „Die Engel auf dem Lande“.

Sonntag 28. November von 14 bis 18h:

Das traditionelle elsässische Weihnachtsgebäck.

Zubereitung und Kostprobe. **Um 15h :** Museumsführung zum Thema Symbole, Riten, Bräuche und Gestalten der elsässischen Weihnacht (auf franz.)

Stages et cours

pour adultes, sur inscription

• Samedis 13, 20 et 27 novembre : stage de perfectionnement de frivolité sur le thème de Noël. Durée : 3 jours. Tarif : 60€/pers. pour les 3 journées

• Cours de cuisine avec Performance culinaire
Mercredi 13 octobre à 18h : les champignons
Mercredi 8 décembre à 18h : cuisine de Noël.
Tarif : 55€ pers. Durée : 3h, repas compris

• **Samstag 13., 20. und 27. November : Occhi-Fortbildungskurs :** (zum Thema Weihnachten).
Dauer 3 Tage. Tarif : 60€/Person für 3 Tage.

• **Koch-Kurse mit „Performance Culinaire“.**
Mittwoch 13. Oktober ab 18h : Pilze
Mittwoch 8. Dezember ab 18h : das Weihnachts-Menü. Tarif : 55€/Person Dauer : 3h, anschl. Essen inbegriffen.

Kurse und Praktikum



Tous les dimanches à 15h, visite guidée du musée !

Museumsführungen
Sonntags um 15h
(auf franz.)

Décembre - Dezember

Jusqu'au 29 décembre :
Exposition de Noël

«Les Anges dans nos campagnes». L'ange sculpté, peint, dans ses différentes fonctions et représentations : l'ange protecteur, l'ange gardien, l'ange messager, l'ange de Noël,...

Dimanche 5 décembre de 14h à 18h :
Le «Saint Nicolas» et les «Mannele». Préparation et dégustations.

Dimanches 5, 12 et 19 décembre
à 15h :
Visite guidée du musée sur le thème
des symboles, rites, coutumes et
personnages du Noël alsacien.

Lundi 6 décembre à 20h :
Projection du documentaire de Coline
Serreau «Solutions locales pour un
désordre local» (2010).

Dimanche 12 décembre :
de 14h à 18h :
La Ronde des Bredle.
Démonstrations de confection de petits
gâteaux de Noël, suivies d'une dégustation.

Dimanche 19 décembre
de 14h à 18h :
Pains d'épices et vin chaud.
Démonstrations de confection de pain
d'épices, suivies d'une dégustation.

Mercredi 29 décembre à 15h :
Les rites de passage
dans la nouvelle année.
Animations autour du bretzel du Nouvel An.



Bis 29. Dezember :
**Weihnachts-Ausstellung „Die Engel auf dem
Lande“.** Ausstellung von Engel-Skulpturen und
-Darstellungen ihrer unterschiedlichsten Funktionen : der
Schutzengel, der Engels-Bote, der Weihnachtsengel, ...

Sonntag 5. Dezember von 14h bis 18h :
„Sankt Nikolaus“ und „Mannele“.
Zubereitung und Kostprobe.

Sonntag 5., 12. und 19. Dezember um 15h :
Museumsführung zum Thema Symbole, Riten,
Bräuche und Gestalten der elsässischen
Weihnacht (auf franz.).

Sonntag 12. Dezember von 14h bis 18h :
Das traditionelle elsässische Weihnachtsgebäck.
Zubereitung und Kostprobe.

Sonntag 19. Dezember von 14h bis 18h :
Lebkuchen und Glühwein.
Zubereitung und Kostprobe.

Mittwoch 29. Dezember ab 15h :
Museumsführung zum Thema Bräuche zum
Jahreswechsel im Elsass (auf franz.).
• Darbietung um die Neujahrs-Bretzel.

Ouverture 2010

• Du 1er octobre
au 31 mars :
mercredis, dimanches
et jours fériés de 14h à
18h. Fermé en janvier et
jusqu'au 15 février,
les 25 et 26 décembre.

• Du 1er avril
au 30 septembre :
mardi à vendredi de 10h
à 12h et de 14h à 18h,
dimanches et jours fériés
de 14h à 18h (en juillet
et août également le
samedi de 14h à 18h).

Tarifs 2010

• Tarifs individuels
(sauf indication spéciale)
Adulte : 4,50€
Tarif réduit : 4,00€
Enfant (+6 ans) : 2,50€

• Abonnements
Adulte : 15,00€
Enfant (+6 ans) : 10,00€

• Groupes guidés
Nous consulter

Öffnungszeiten 2010

• Vom 1. Oktober
bis 31. März :
Mittwoch, Sonn- und
Feiertage von 14 bis 18 Uhr
Geschlossen im Januar bis
15. Februar, den 25. und
26. Dezember

• Vom 1. April bis 30.
September :
Dienstag bis Freitag von 10
bis 12 und 14 bis 18 Uhr,
Sonn- und Feiertage von 14
bis 18 Uhr (Juli und August
auch Samstags von 14 bis
18 Uhr).

Eintrittspreise

2010
Abgesehen von speziellen
Hinweisen

• Erwachsene : 4,50€
• Ermässigung : 4,00€
• Kinder (über 6 Jahre) : 2,50€

• Gruppen mit Führung
Nach Rückfrage und nur
auf Reservierung



Maison Rurale de l'Outre-Forêt

1, place de l'Eglise 67250 Kutzenhausen - Téléphone : 03 88 80 53 00
Mail : maison.rurale@musees-vosges-nord.org



Animations

Veranstaltungen

Septembre-Décembre 2010

